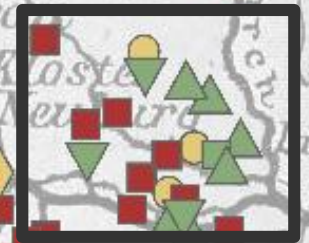


# Language and Society in Change

A historical-sociolinguistic  
investigation of the Marchfeld in  
Lower Austria



# Motivation and Goals

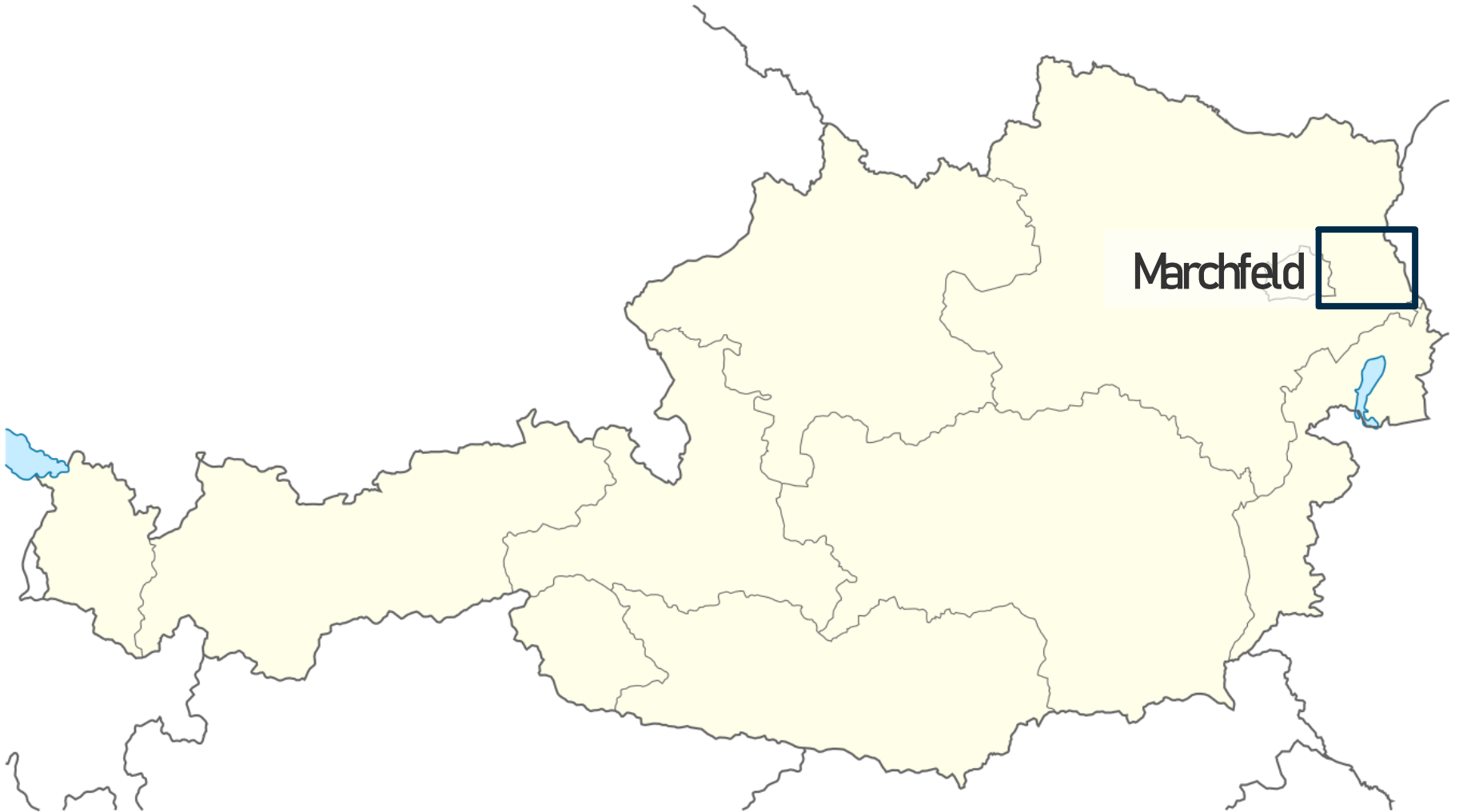
making historical multilingualism in Austria  
visible beyond constitutional recognition

shared European (linguistic) identity beyond the  
ideological identification of language and the nation  
(state)

# (Historical) Multilingualism in Austria



# (Historical) Multilingualism in Austria

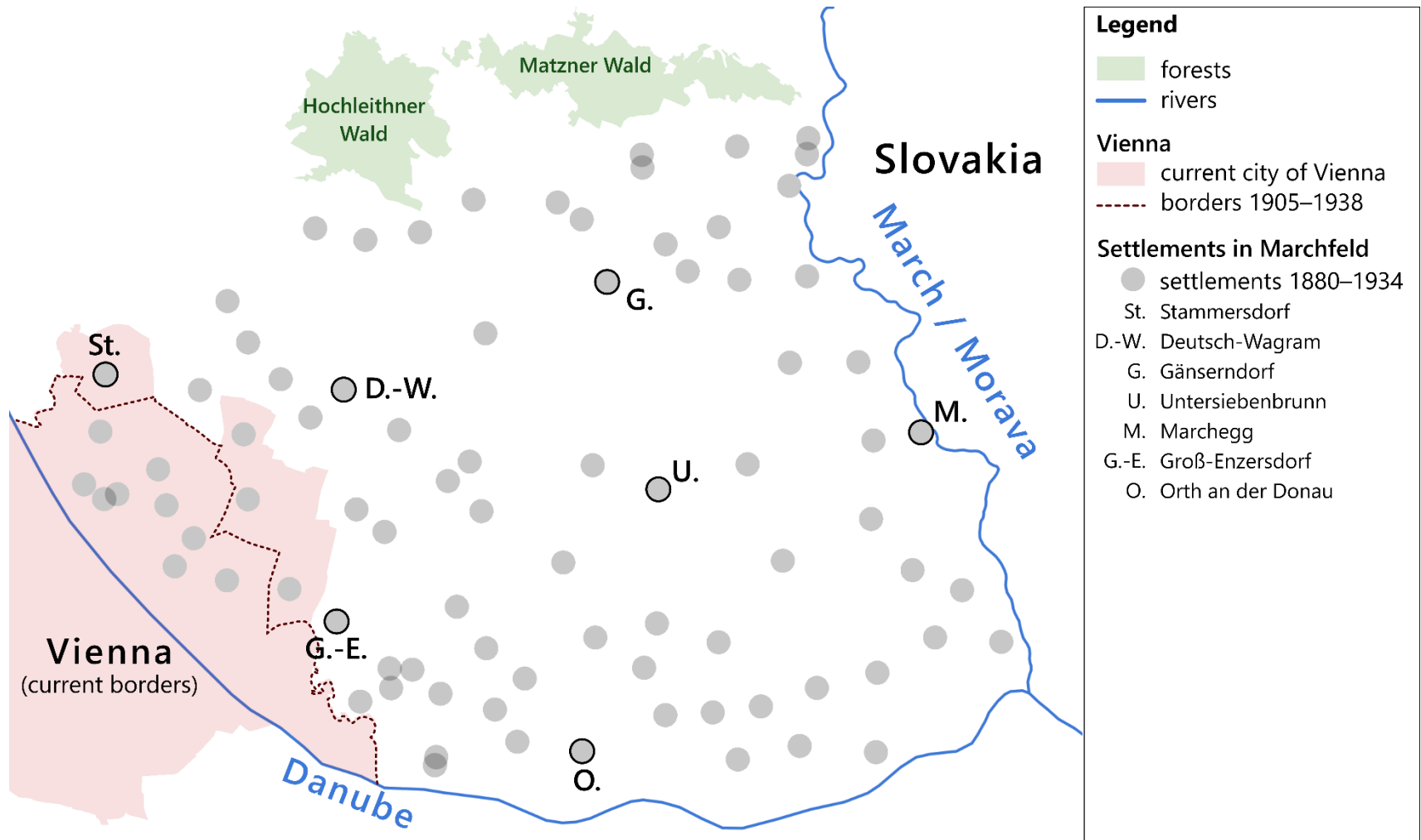


# Motivation and Goals

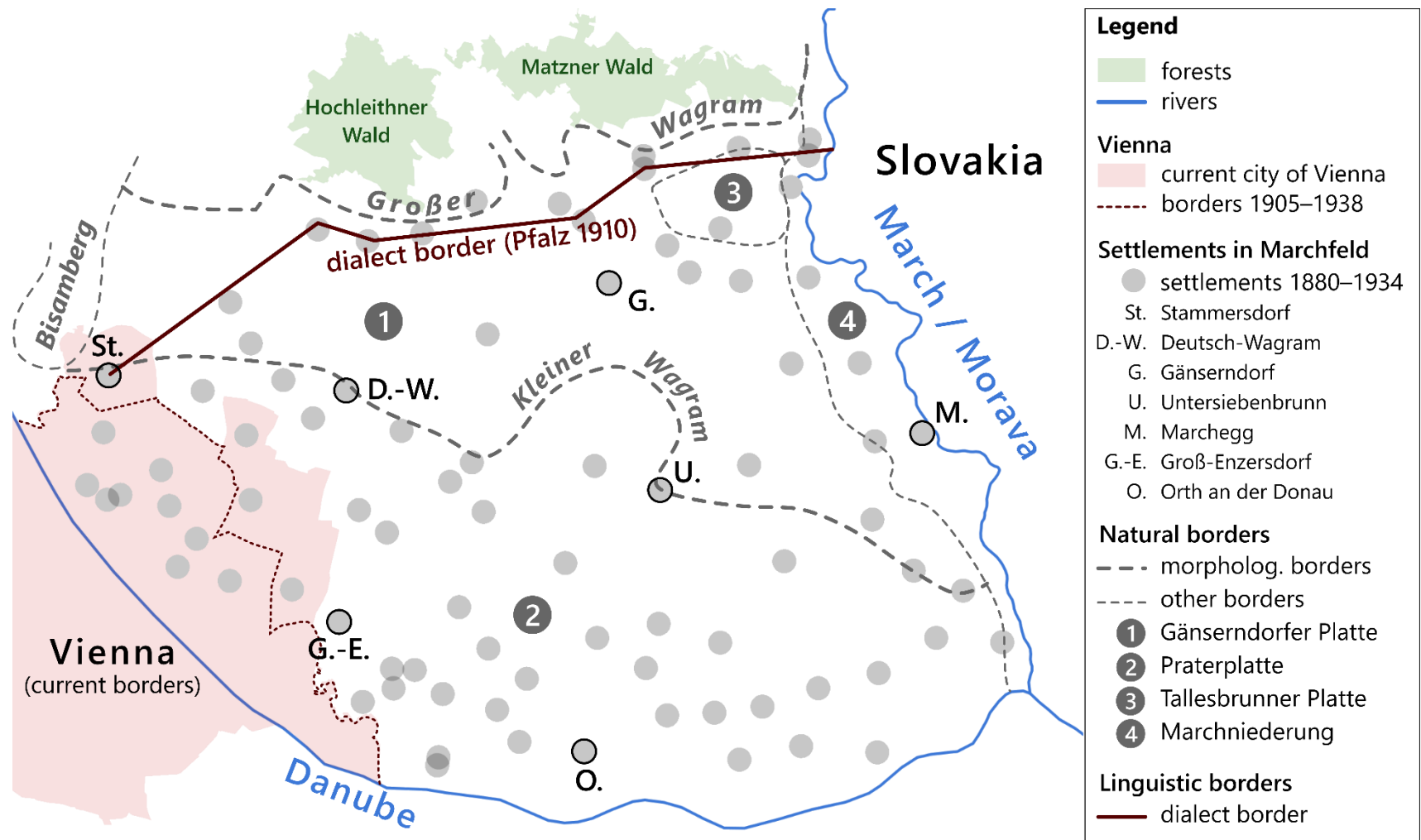
linguistic impact of historical multilingualism  
on (non-standard) varieties of German in Austria

reflection of language contact phenomena  
in the data source (Wenker questionnaires)

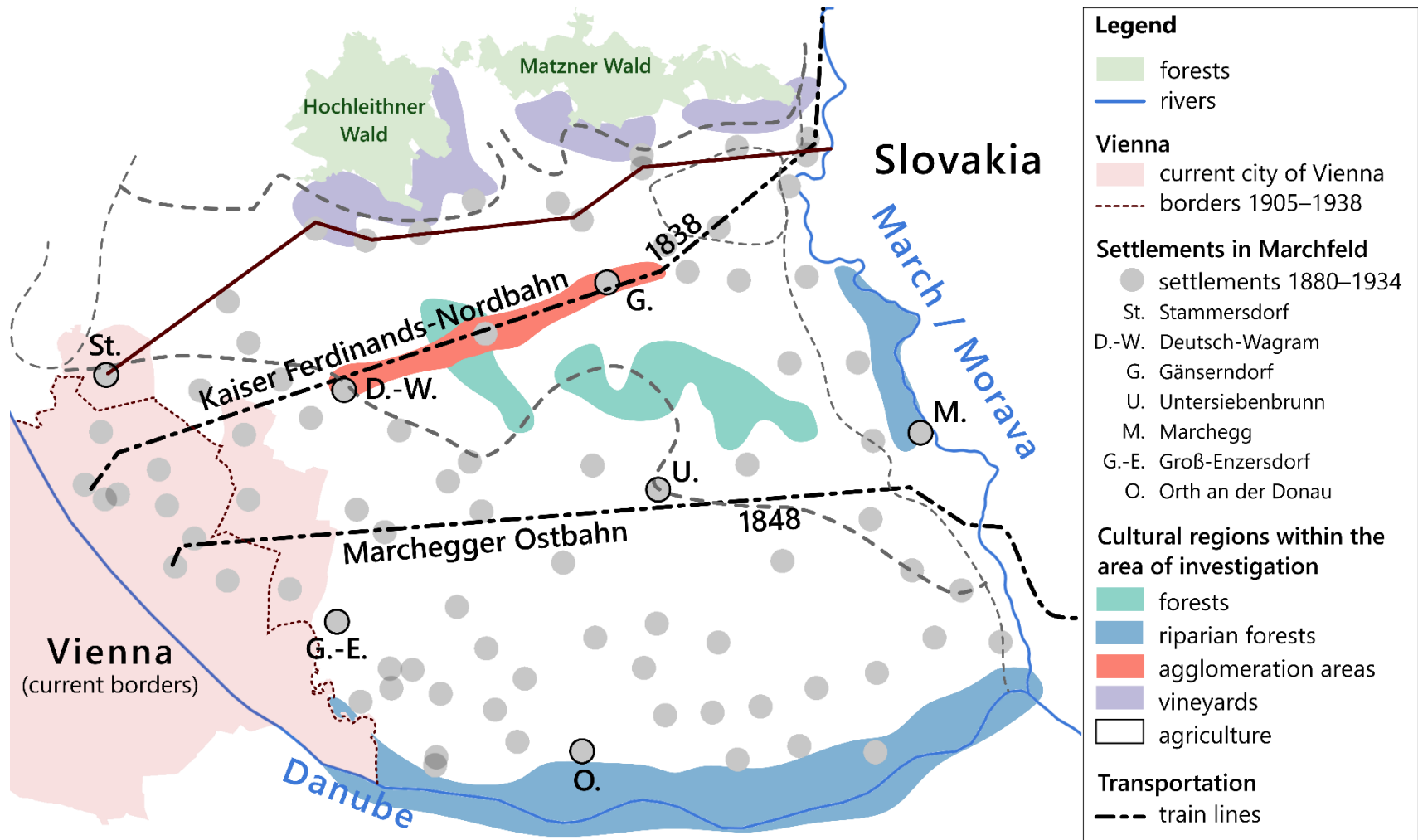
# Area of Investigation – Marchfeld today



# Area of Investigation – Marchfeld today

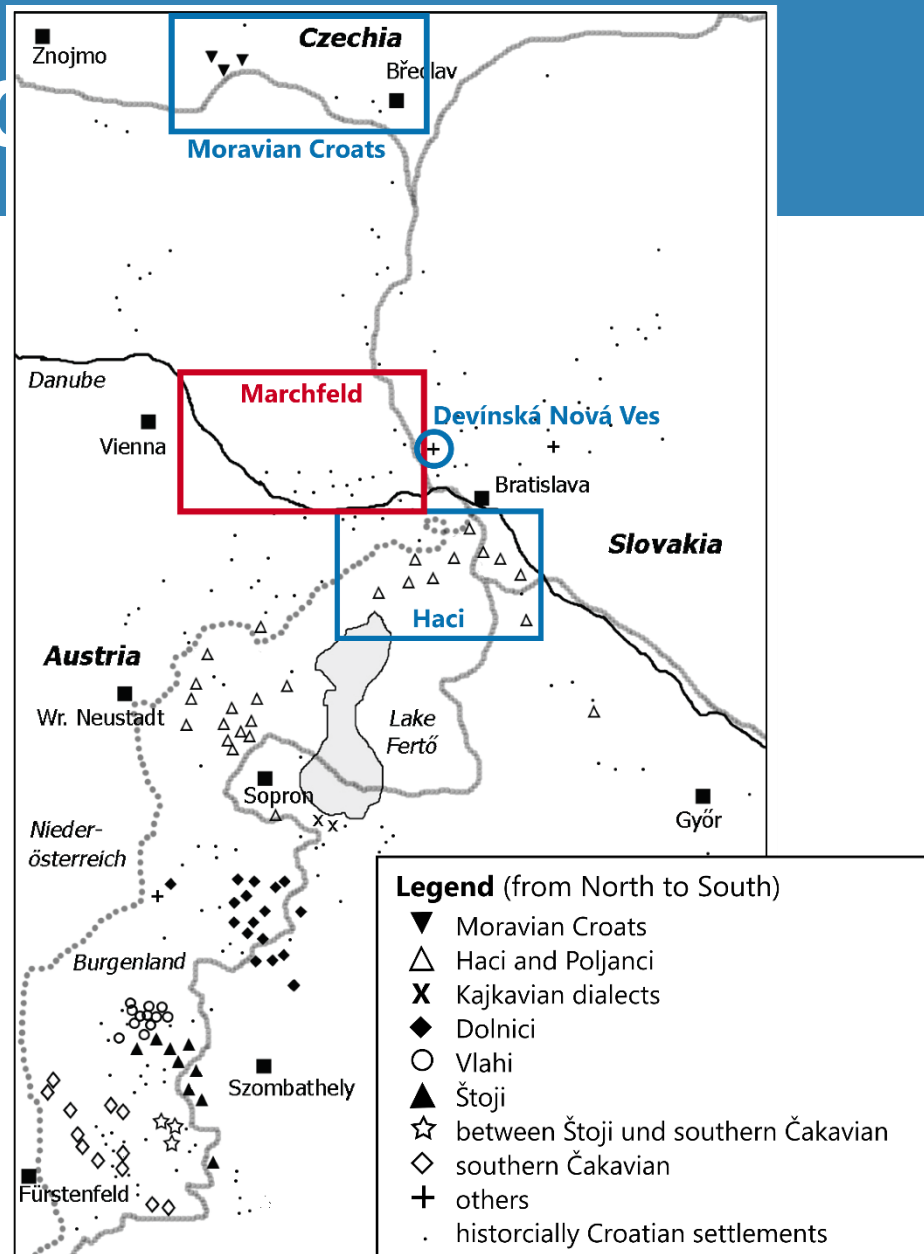


# Area of Investigation – Marchfeld today



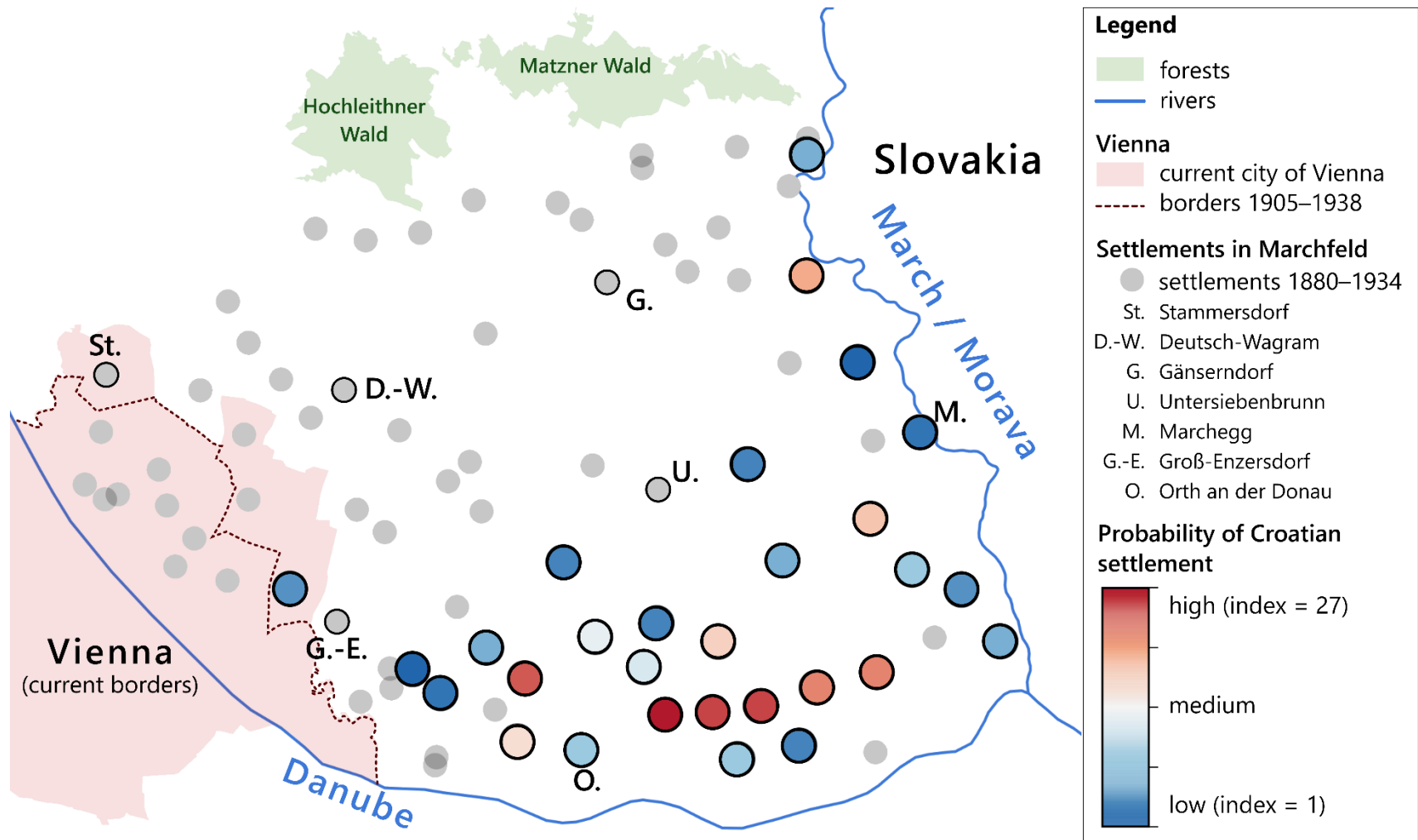


# History and

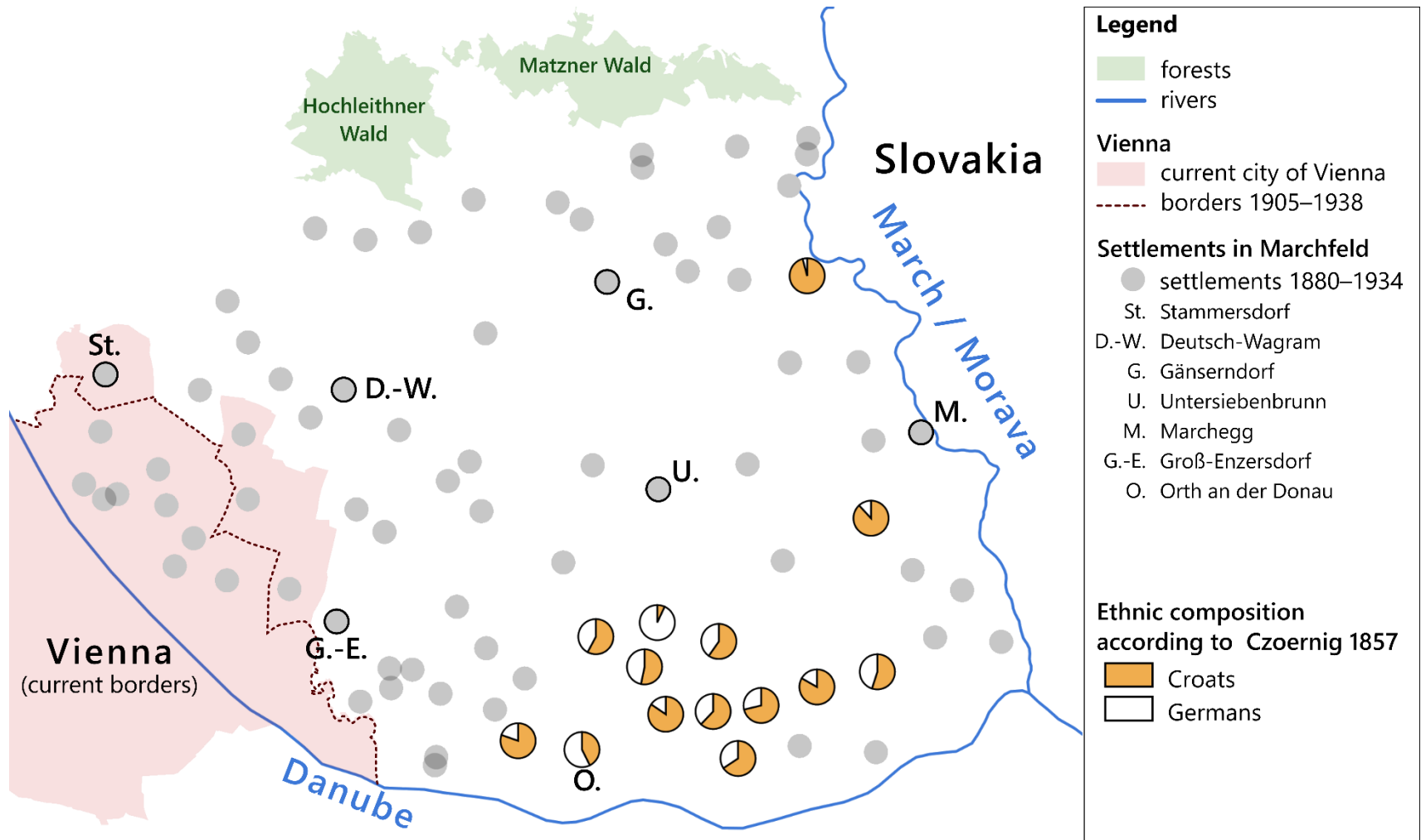


Houtzagers  
(2008: 294–295)

# History and Multilingualism



# History and Multilingualism



# History and Multilingualism

time period

process

conditions

16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup>  
cent.

**monolingualism**

settlement of Croatian speaking farmers in empty villages

ca. 1770–  
1850

**bilingualism**

German successively introduced via institutions (church, schools)

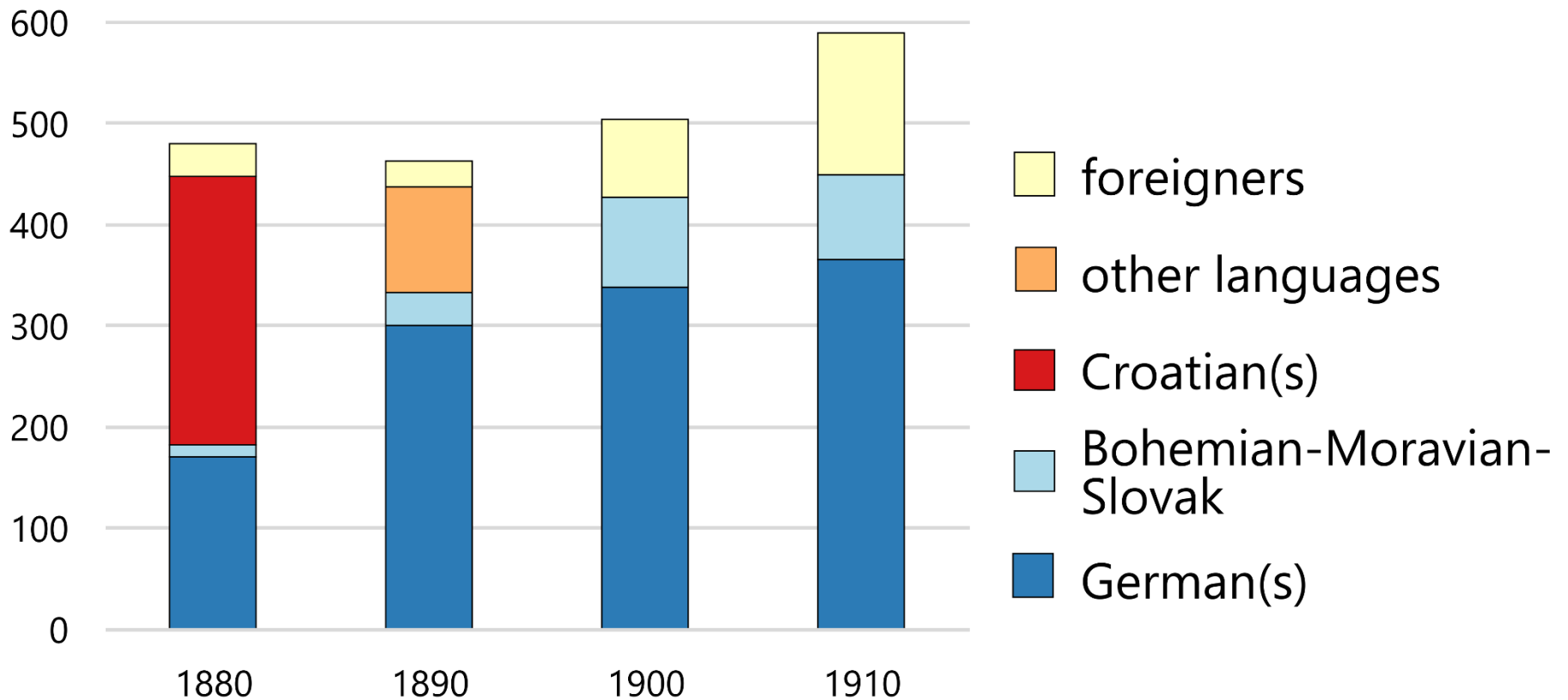
ca. 1850–  
1900

**assimilation**

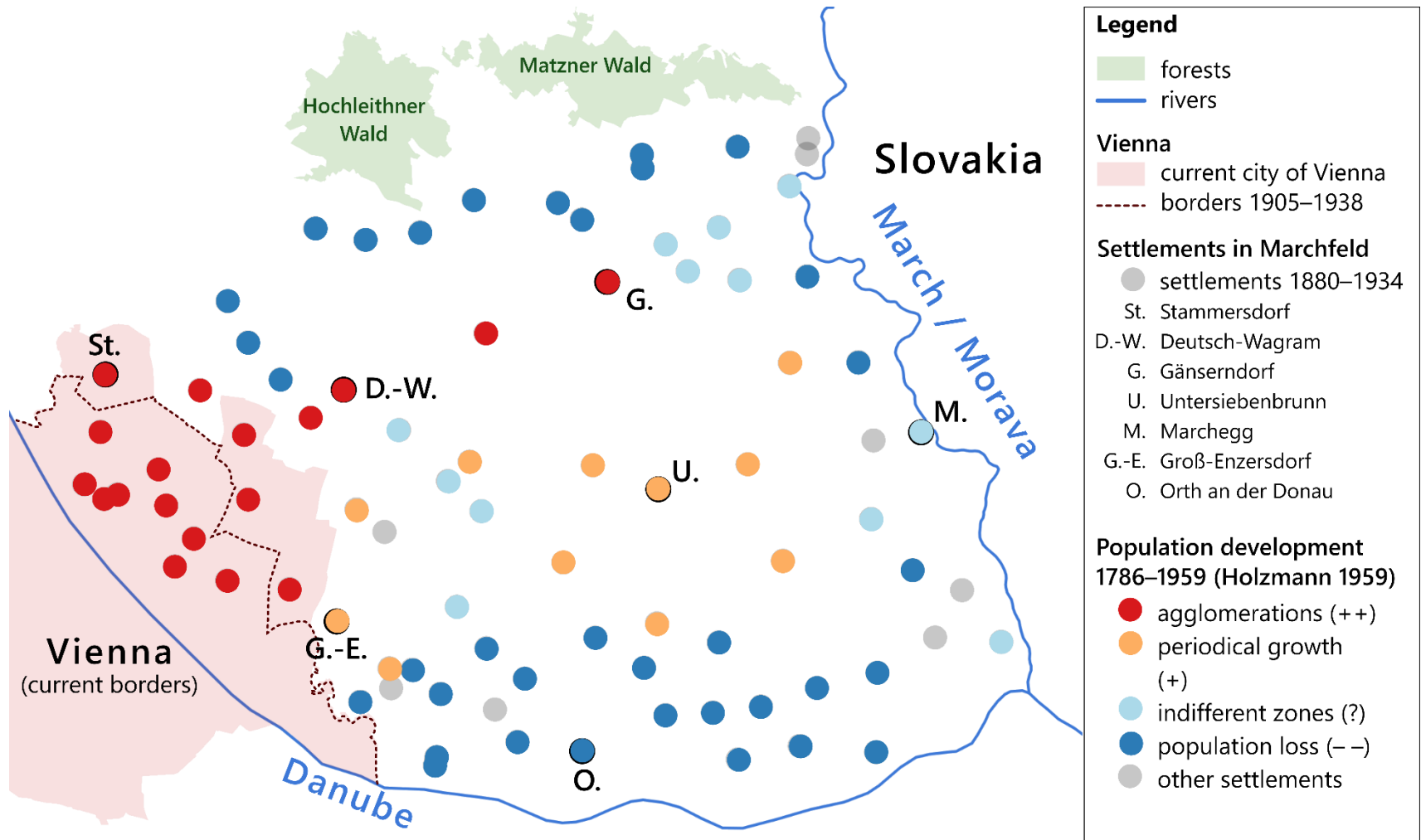
cf. Breu 1970

# History and Multilingualism

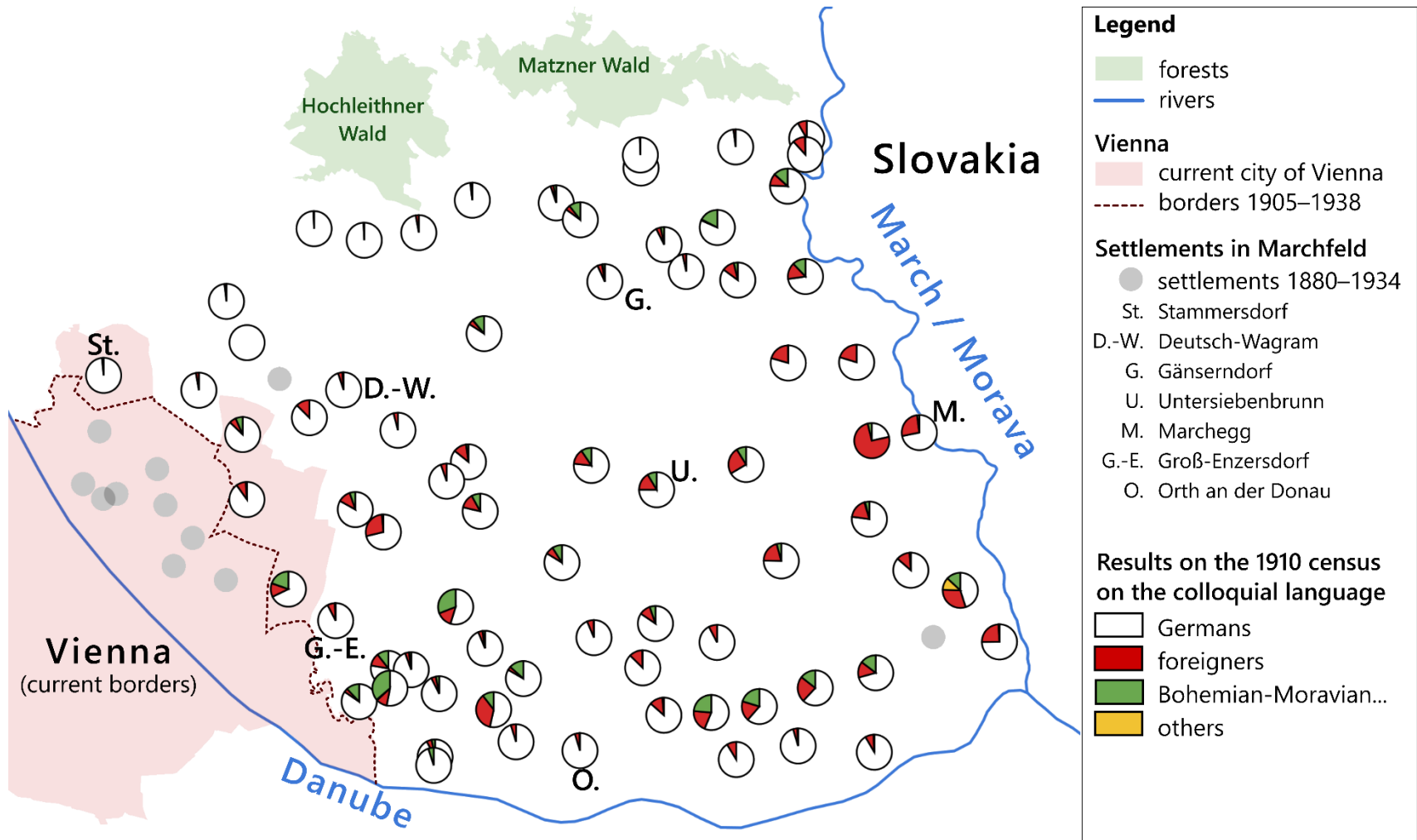
## Loimersdorf • Limištrof

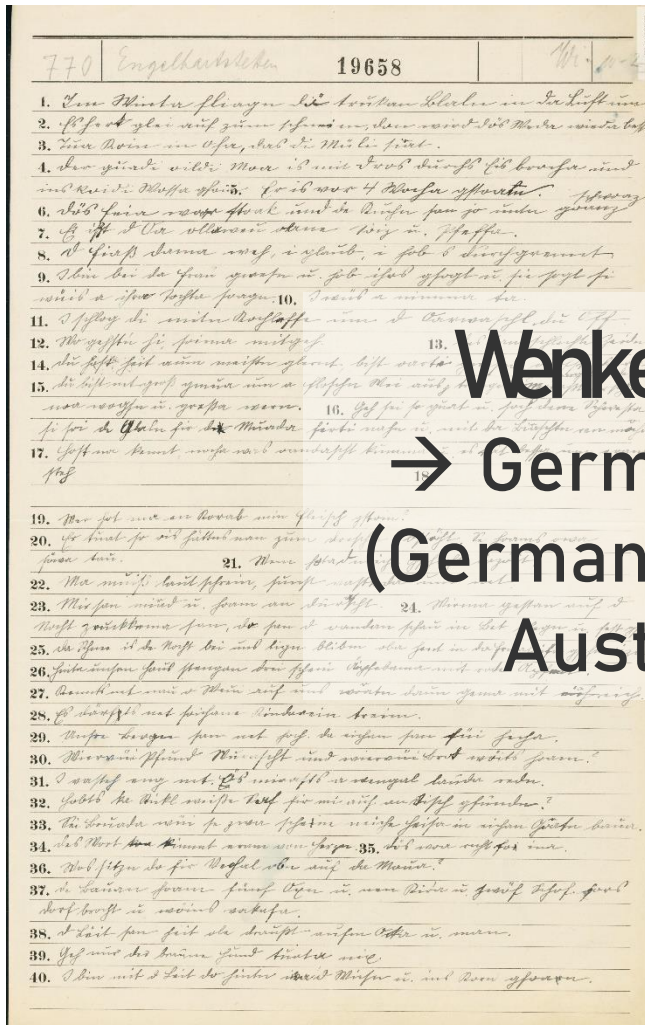


# History and Multilingualism

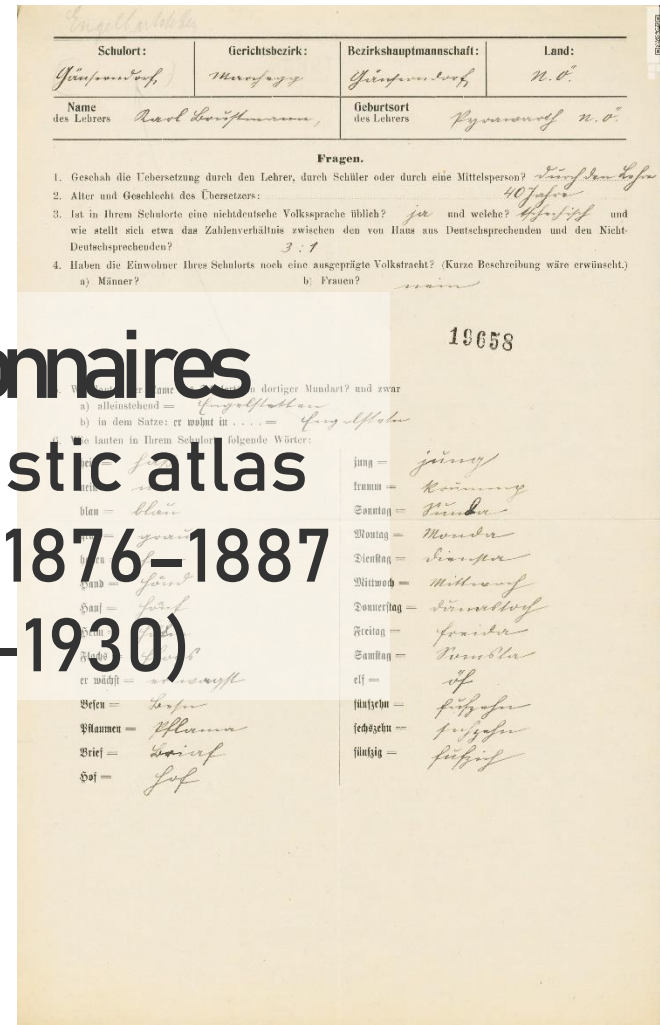


# History and Multilingualism





**Wenker questionnaires**  
**→ German linguistic atlas**  
**(German empire: 1876–1887**  
**Austria: 1926–1930)**





## Wenker sentences

### 3. Put coals into the oven to make the milk cook.

2. *Es fahrt ylai vuf züm pfennig, den wird d'öb Mader wieder kaffe*  
3. *Tua Roim in Ofen, dab di Mili siät.*  
4. *Der vüadi vildi Maca is mit Irob d'üroß' sib brucha sind*

## Sociolinguistic questions

### Fragen.

1. Geschah die Uebersetzung durch den Lehrer, durch Schüler oder durch eine Mittelsperson? *Vierf der Lehrer*
2. Alter und Geschlecht des Übersetzers: ..... *40 Jahre*
3. Ist in Ihrem Schulorte eine nichtdeutsche Volkssprache üblich? *ja* und welche? *Hessisch* und wie stellt sich etwa das Zahlenverhältnis zwischen den von Haus aus Deutschsprechenden und den Nicht-Deutschsprechenden? *3:1*
4. Haben die Einwohner Ihres Schulorts noch eine ausgeprägte Volkstracht? (Kurze Beschreibung wäre erwünscht.)  
a) Männer? ..... b) Frauen? *nein*

# Middle High German /ei/

Middle High German Phoneme

/ei/

Phoneme

Graphemes

**Standard Austrian German**  
(Luick 1996 [around 1900])

/ae/

<ei>, <ai>

**Regiolect**  
(Vienna 1920; Kranzmayer 1953)

/a:/

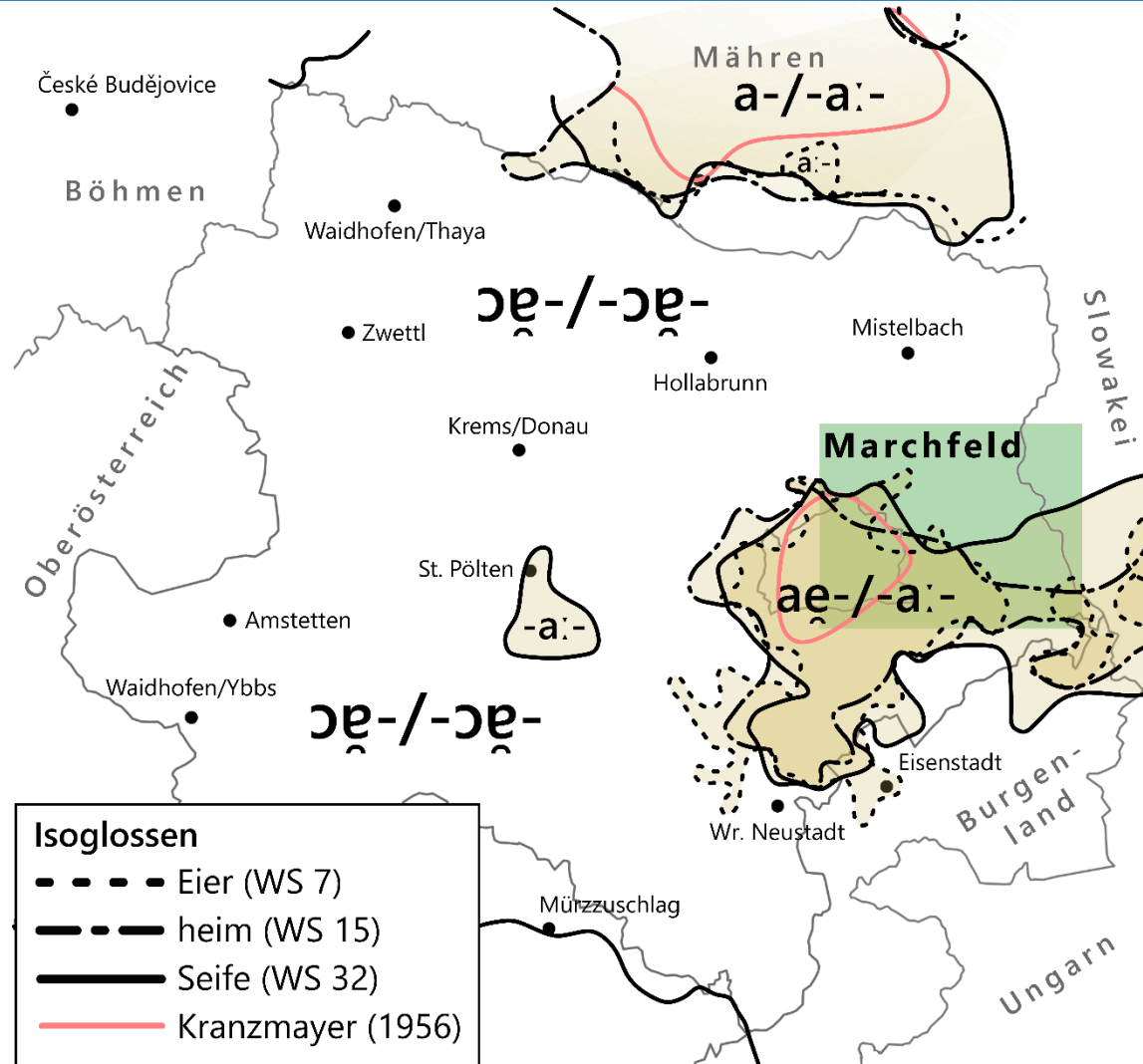
<a>, <ā>

**Local base dialect**  
(D.-Wagram; Pfalz 1910)

/ɔɑ/

<oa>

# Middle High German /ei/



# Middle High German /ei/

WS07: Er ißt die **Eier** immer ohne Salz und Pfeffer.

WS15: Du hast heute am **meisten** gelernt und bist artig gewesen, Du darfst früher **nach Hause gehn** als die Andern.

WS17: Geh, sei so gut und sag Deiner Schwester, sie sollte die **Kleider** für eure Mutter fertig nähen und mit der Bürste **rein** machen.

WS19: Wer hat mir meinen Korb mit **Fleisch** gestohlen?

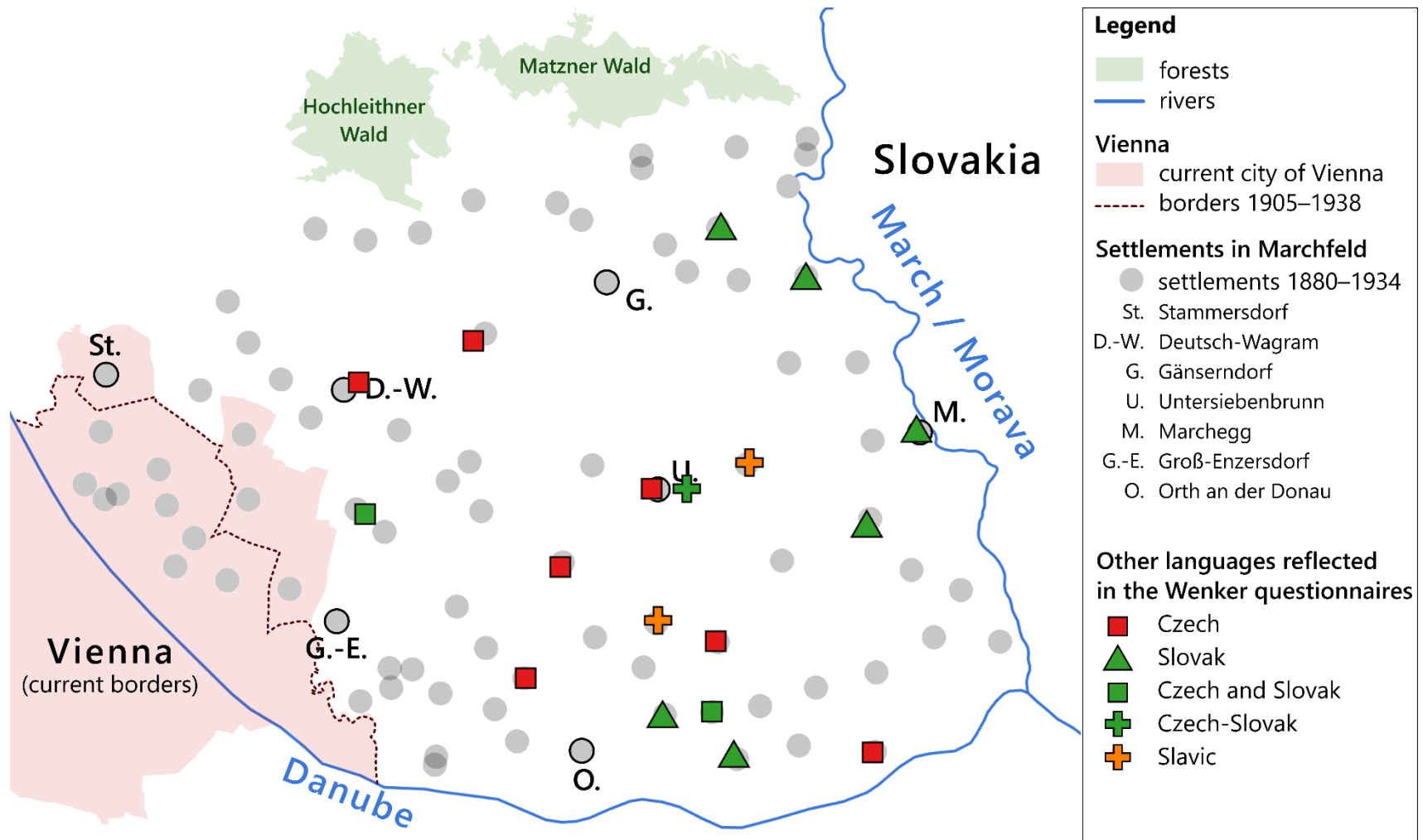
WS32: Habt ihr **kein** Stückchen weiße **Seife** für mich auf meinem Tische gefunden?

WS33: Sein Bruder will sich **zwei** schöne neue Häuser in eurem Garten bauen.

F6: **heiß, nein**

The sociolinguistic questions on the Wenker questionnaires do not reflect historical Croatian-German multilingualism but only contemporary multilingualism including mainly West Slavic language.

# Results I



The sentences give weak evidence for phonological influence of the historical Croatian-German contact scenario.

# Results II

## Engelhartstetten

23. *Mir san miad in. soam an **Durscht**.*

*Durscht* germ. ‚Durst‘ engl. ‚thirst‘ →

*Du.rascht*

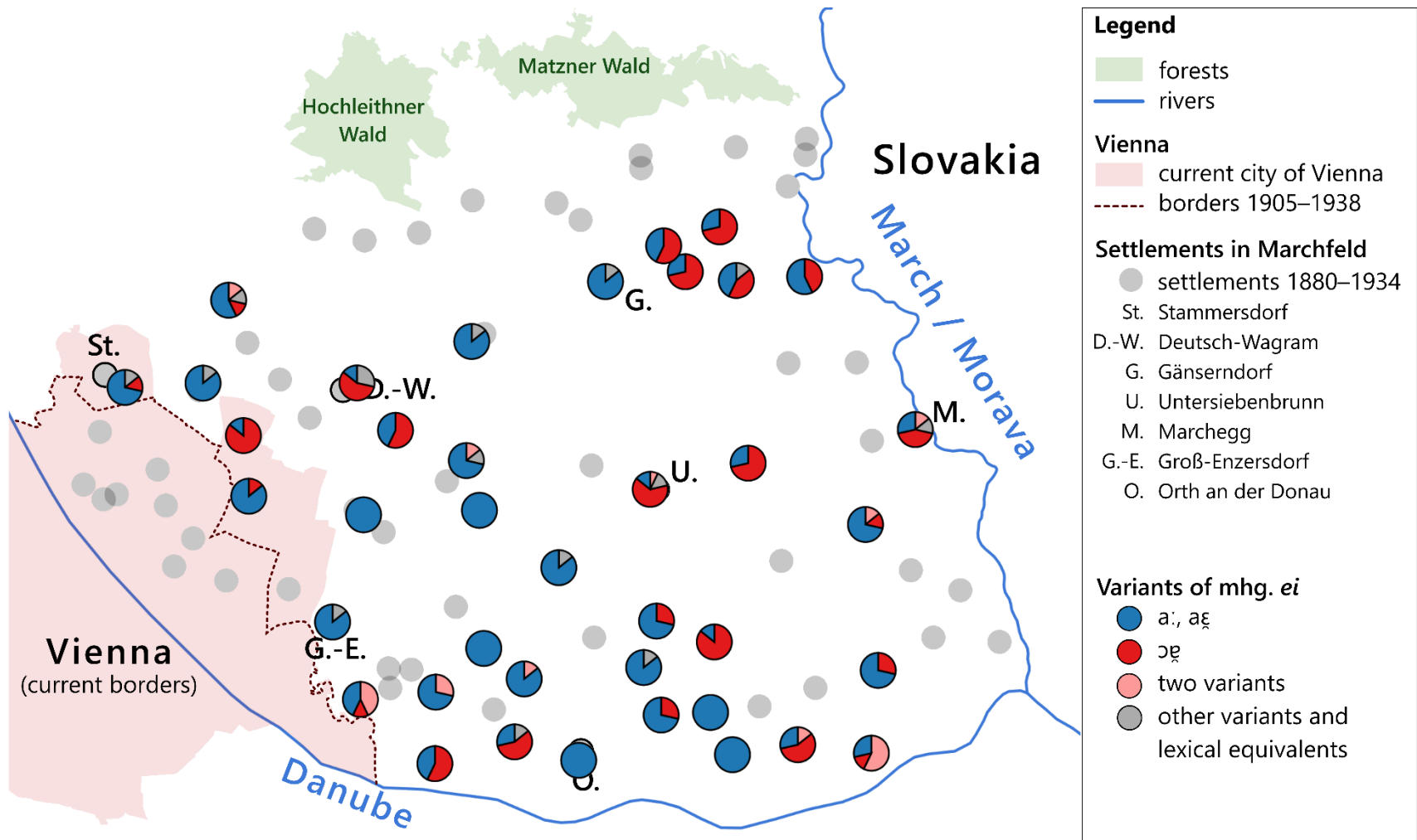
CVrCC # → CV.raCC #

*miad* germ. ‚müde‘ engl. ‚tired‘ →

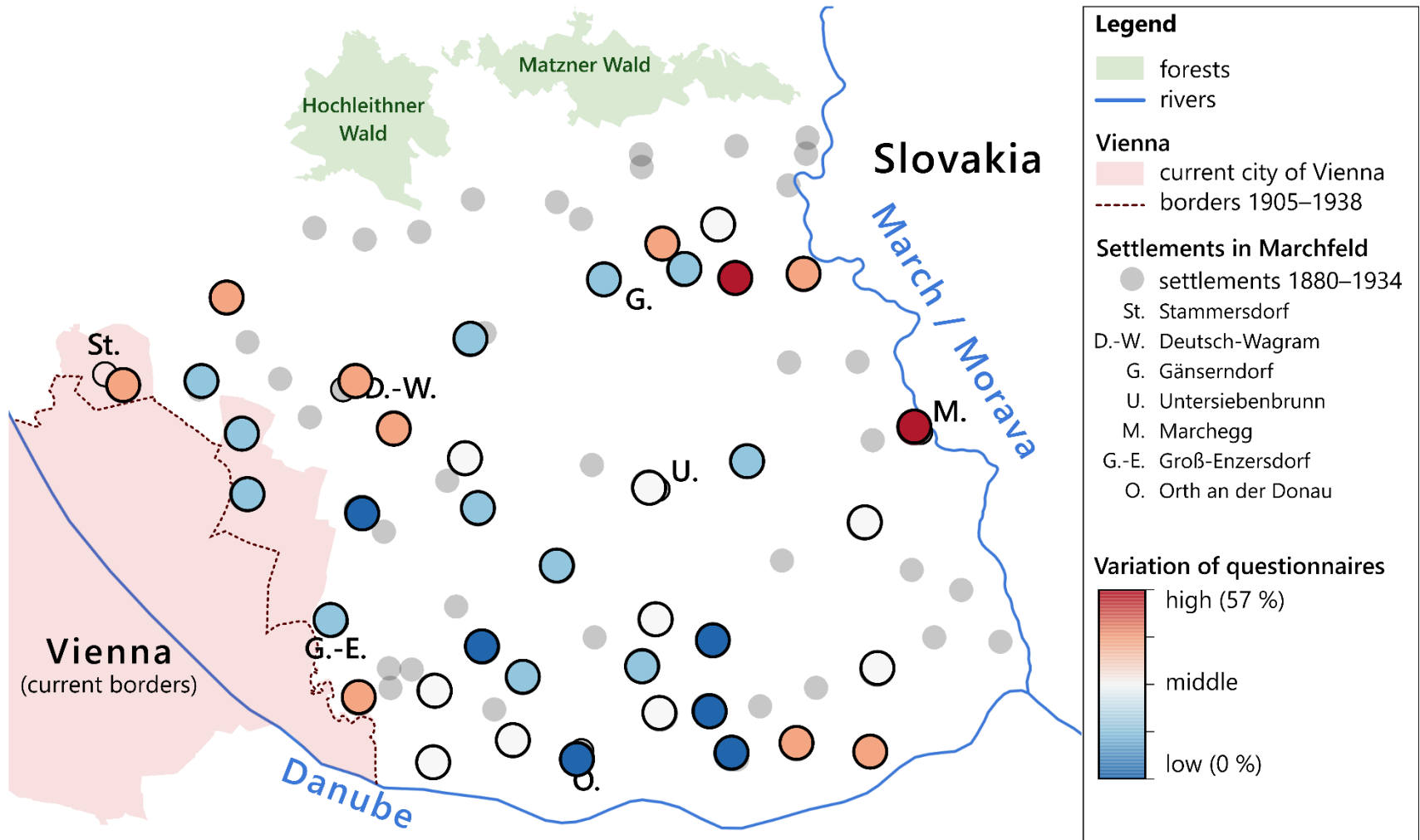
*mi.rad*



# Results III



# Results III



# Results III

number of Croatian speakers in 1851

**positively** correlated

with progressive forms of mhg. /ei/ → ae-/-a:-

**negatively** correlated

with variation regarding mhg. /ei/

# Results III

number of speakers of other languages than German  
in 1880

**positively** correlated

with conservative forms of mhg. /ei/ → ɔɹ-/-ɔɹ-

**negatively** correlated

with progressive forms of mhg. /ei/ → aɛ-/-a:-

**negatively** correlated

with variation regarding mhg. /ei/

# Results III

number of speakers of other languages than German  
in 1934

**positively** correlated  
with variation regarding mhg. /ei/

# Zákonník říšský

im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder.

Thank you!



# References

## Main reference

Kim, Agnes. 2020. Sprache und Gesellschaft im Wandel. Eine historisch-soziolinguistische Untersuchung am Beispiel des Marchfelds (Niederösterreich) im frühen 20. Jahrhundert. Wien: Universität Wien. Diplomarbeit. <https://doi.org/10.25365/thesis.62630>

## Sources quoted

Breu, Josef. 1970. *Die Kroatensiedlung im Burgenland und den anschließenden Gebieten*. Wien: Franz Deuticke.

Czoernig, Karl Freiherr von. 1857. *Ethnographie der oesterreichischen Monarchie*. I. Band. Erste Abteilung. Wien: K. k. Staats- und Hofdruckerei.

Holzmann, Gustav. 1959. *Die Verstädterung des Marchfeldes: Eine siedlungs- und sozialgeographische Untersuchung*. Wien: Verlag Notring der wissenschaftlichen Verbände Österreichs.

Houtzagers, H. Peter. 2008. On Burgenland Croation Isoglosses. In H. Peter Houtzagers, Janneke Kalsbeek & J. Schaeken (eds.), *Dutch contributions to the Fourteenth International Congress of Slavists, Ohrid, September 10–16, 2008* (Studies in Slavic and general linguistics), 293–331. Amsterdam & New York, NY: Rodopi.

Kranzmayer, Eberhard. 1953. Lautwandlungen und Lautverschiebungen im gegenwärtigen Wienerischen. Eine phonetisch-phonologische Studie auf soziologischer Grundlage. *Zeitschrift für Mundartforschung* 4/21: 197–239.

Kranzmayer, Eberhard. 1956. *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes*. Mit 27 Laut- und 4 Hilfskarten in besonderer Mappe. Wien: Hermann Böhlau Nachf.

Luick, Karl. 1996. *Deutsche Lautlehre. Mit besonderer Berücksichtigung der Sprechweise Wiens und der österreichischen Alpenländer*. Reprint der dritten Auflage 1932. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag.

Pfalz, Anton. 1910. *Lautlehre der Mundart von D. Wagram*. Dissertation: Universität Wien.

Wiesinger, Peter. 1962–1969. *Ergänzungskarten zum Deutschen Sprachatlas*. [www.regionalsprache.de](http://www.regionalsprache.de) (accessed 10 March, 2020).

Maps created with [regionalsprache.de](http://regionalsprache.de)